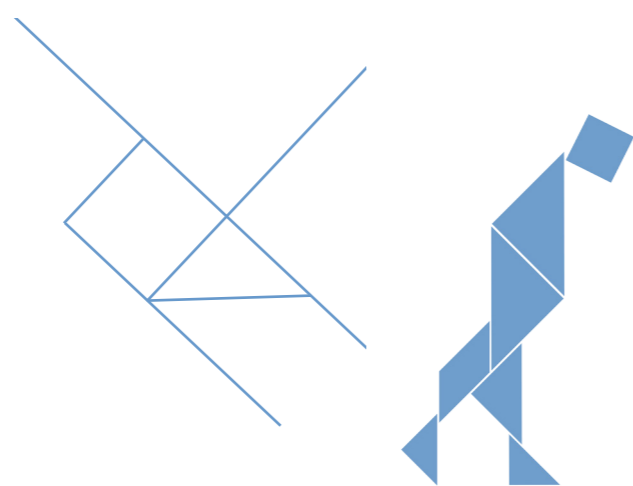


Verso un portale condiviso Na poti k skupnemu portalu Towards a shared portal



L'Archivio della memoria intende diventare un punto di riferimento nell'ambito della storia orale proponendo uno standard comune di catalogazione delle fonti orali (scheda basata sui tracciati dell'ICCD). L'Archivio si propone inoltre come spazio condiviso in cui rendere fruibili i materiali memorialistici relativi all'area di confine, raccolti all'interno di diversi progetti di ricerca, evitandone così la dispersione.

Enti e ricercatori sono invitati a contattarci per far confluire i materiali in loro possesso all'interno di percorsi che verranno appositamente creati all'interno dell'Archivio.

Un gruppo di ricercatori qualificati è disponibile a intervistare tutti coloro che vorranno "donare" i loro ricordi al fine di mantenere viva la memoria dell'area.

Arhiv želi s ponudbo skupnega standarda za katalogizacijo ustnih virov (shema sloni na standardu ICCD) postati referenčna točka o življenjskih zgodbah o našem prostoru. Istočasno je arhiv prostor kjer bo na razpolago v različnih raziskovalnih projektih zbrano memoarsko gradivo o obmejnem območju, s čimer bi se izognili razpršitvi gradiva.

Ustanove in raziskovalce vabimo, da se nam s svojim gradivom pridružijo pri našem prizadevanju po skupnem oblikovanju različnih sklopov arhivskega gradiva.

Z vsemi, ki si želijo, da se spomini tega območja ohranijo in bodo v ta namen "darovali" svoje spomine, bo pogovor opravila skupina usposobljenih raziskovalcev.

The Memory Archive aims to become a point of reference in the field of oral history by putting forward a common cataloguing standard for oral sources (catalogue entries are based on the ICCD format). Moreover, the Archive puts itself forward as a shared space in which to make available the biographic materials related to the border area that have been collected within the various research projects, thus preventing their loss. Organisations and researchers are invited to contact us to bring materials in their possession so that these can merge into paths that will be specially created within the Archive.

A group of qualified researchers is available to interview all those who want to "donate" their memories in order to keep alive the memory of the area.

Contatti • Stiki • Contacts

Associazione Quarantasettezeroquattro
Corso Italia 182 - 34170 Gorizia
www.quarantasettezeroquattro.it
stradedellamemoria@gmail.com
+39 338 1411435 (dott. Alessandro Cattunar)

Mediateca provinciale di Gorizia "Ugo Casiraghi" Goriška Pokrajinska Mediateka

Via / Ul. Bombi, 7
34170 Gorizia / Gorica
+39 0481 534604
info@mediateca.go.it

lun/mer/ven 10.00-19.00
mar/gio 15.00-19.00

Biblioteca pubblica "France Bevk" di Nova Gorica Goriška knjižnica "Franceta Bevka" Nova Gorica

Trg Edvarda Kardelja 4
SI - 5000 Nova Gorica, Slovenia
+386 5 330 91 00
goriska.knjiznica@ng.sik.si

lun/mar/mer/ven 7.00-19.00
gio 11.00-19.00; sab 8.00-13.00

orario estivo (luglio, agosto):
lun/mar 12.00-20.00
mer/gio/sab 8.00-16.00

un progetto di
autorji projekta
a project by

47 | 04

quarantasette | zeroquattro

with the support of the europe for
citizens programme of the european
union



con il finanziamento di
s finančno podporo
with funding from



in collaborazione con
v sodelovanju z/s
in collaboration with



archivio
della
memoria
storie di vita e di luoghi

arhiv
spomina
življenjske in krajevne zgodbe

the memory archive
stories of life and places

www.stradedellamemoria.it

L'archivio della memoria

Arhiv spomina The Memory Archive

L'Archivio della memoria – consultabile all'indirizzo www.stradedellamemoria.it – promuove la raccolta, la conservazione e la divulgazione di fonti orali e fotografie relative alla storia dell'area di confine tra Italia e Slovenia nel corso del Novecento.

L'obiettivo non è solo preservare le storie di vita individuali, ma anche rimetterle "in circolo", fare in modo che la cittadinanza se ne riappropri e possa confrontarsi con una pluralità di memorie differenti che testimoniano dell' "identità di confine" dell'area.

Il portale multimediale consente la fruizione interrelata dei diversi documenti: a partire da un racconto di vita si può leggere la trascrizione integrale (e in alcuni casi la traduzione), vedere/ascoltare una parte dell'intervista, consultare la scheda biografica del testimone, accedere a percorsi bibliografici mirati e visualizzare le fotografie donate dai testimoni.

L'Archivio vuole essere uno spazio di ricerca e conservazione dei materiali, ma anche un'opportunità per la loro elaborazione in progetti di comunicazione, valorizzazione culturale, scambio con i cittadini e con coloro che sono interessati alla storia di questo territorio.

Arhiv spomina – objavljen na spletni strani www.stradedellamemoria.it – spodbuja zbiranje, ohranjanje in širjenje ustnih virov in fotografij o zgodovini italijansko-slovenskega obmejnega območja v dvajsetem stoletju.

Njegov cilj ni le ohranitev posameznih življenjskih zgodb, temveč njihovo "kroženje", z namenom soočenja prebivalcev z mnogovrstnostjo spominov, ki pričajo o obmejni identiteti območja.

Multimedijski portal omogoča križno rabo različnih dokumentov: branje transkripcij celotnih življenjskih zgodb (in v nekaterih primerih tudi prevodov), ogled in poslušanje dela intervjuja, ogled življenjepisa pričevalcev, dostop do specifičnih bibliografskih napotkov in ogled podarjenega fotografskega materiala.

Arhiv ne želi biti le prostor, namenjen raziskovanju in ohranjanju gradiva, temveč želi omogočiti njegovo obdelavo in izdelavo projektov, namenjenih komunikaciji, kulturnemu ovrednotenju, soočenju z občani in vsemi, ki jih zanima zgodovina tega območja.

The Memory Archive – which can be accessed at www.stradedellamemoria.it – promotes the collection, preservation and dissemination of oral sources and photographs related to the history of the border area between Italy and Slovenia during the twentieth century.

The goal is not only to preserve individual life stories, but also to put them back into circulation, and to make sure that the citizens can regain possession of them and are able to engage with a multitude of different memories that represent the "border identity" of the area.

The website allows for inter-related access to the various documents: for instance, from a personal life account one can read its complete transcription (and sometimes its translation), watch/listen to a section of the interview, check the speaker's biographic entry, access focused bibliographic routes and look at photographs donated by witnesses.

The archive aims to be a space for research and for the preservation of materials, but also to be an opportunity for their development into projects of communication, cultural development and exchange with citizens and with those interested in the history of this area.

Il progetto quadro STRADE DELLA MEMORIA

okvirni projekt POTI SPOMINA THE STREETS OF REMEMBRANCE project

Il progetto **Strade della memoria** – all'interno del quale è inserito l'**Archivio della memoria** – propone un insieme d'iniziative volte allo studio e alla promozione delle memorie relative all'area di confine italo-slovena. Si tratta di un progetto di respiro internazionale – sostenuto dall'Unione europea con il Programma Europe for Citizens – finalizzato alla valorizzazione della specificità storica del territorio per far risaltare la molteplicità e complessità degli eventi che l'hanno caratterizzato nel corso del Novecento.

Il recupero e la mappatura dei ricordi individuali e dei luoghi della memoria sono posti al centro di un programma di attività ampio e articolato che, pur trovando la sua origine nel rigore della ricerca scientifica, vuole coinvolgere attivamente la popolazione sul territorio italiano e sloveno, offrendo percorsi archivistici, museali, didattici e divulgativi. Il progetto **Strade della memoria**, infatti, prevede anche la realizzazione di **Topografie della memoria. Museo diffuso dell'area di confine**, un percorso multimediale a cielo aperto che collega Gorizia e Nova Gorica e che permetterà di fruire contenuti storici e audiovisivi attraverso dispositivi mobili (tablet, smartphone). Recentemente, i documenti dell'Archivio della memoria sono confluiti nell'allestimento della mostra multimediale **Le vite degli altri. Voci e sguardi fra luoghi della memoria e memorie dei luoghi** (Musei provinciali di Gorizia, marzo – aprile 2012).

Progetto Poti spomina, katerega del je tudi projekt **Arhiv spomina**, predlaga niz pobud, namenjenih raziskovanju in promociji spominov na italijansko-slovenskem obmejnem območju. Cilj mednarodnega evropskega projekta Program Europe for Citizens je ovrednotenje zgodovinske posebnosti območja, s podarkom na raznolikosti in kompleksnosti dogodkov, ki so ga zaznamovali v dvajsetem stoletju.

Zbiranje in raziskovanje spominov posameznikov in krajev sta bistvo široko in raznoliko načrtovanih aktivnosti, ki kljub temu, da temeljijo na strogem znanstvenem raziskovanju, vanj s ponudbo arhivskih, muzejskih, didaktičnih in poljudnih poti aktivno vključujejo tudi prebivalce italijanskega in slovenskega ozemlja. Projekt **Poti spomina** predvideva tudi udeležanje pobude **Topografije spominov: Odprti muzej obmejnih spominov**, multimedijske poti na prostem, ki bi povezala Gorico z Novo Gorico in omogočala rabo zgodovinskih in avdiovizualnih vsebin s prenosno tehnologijo (tablice, pametni telefoni). Pred kratkim so z dokumenti iz Arhiva spomina postavili multimedijsko razstavo **Življenja drugih: Glasovi in obrazi med kraji spomina in spomini krajev** (Goriški pokrajinski muzeji, marec – april 2012).

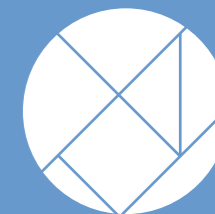
The **Streets of Remembrance** project – within which the **Archive of Memory** is included – proposes a series of initiatives aimed at the study and promotion of memories related to the Italo-Slovene borderland. It is an international project – supported by the European Union – Europe for Citizens Programme – aimed at enhancing the historical specificity of the area in order to bring out the multiplicity and complexities of the events that have characterized it during the twentieth century.

The recovery and the mapping of individual memories and of places of memory are at the centre of a wide and varied program of activities that, while finding its origin in the rigour of scientific research, wants to actively involve the population in the Italian and Slovenian territory, offering archive-based, museum-based, didactic, informative paths. The **Streets of Remembrance** project, also includes the creation of **The Topography of Memory. Widespread Open-air Museum of the Borderland**, an open-air multimedia path that connects Gorizia and Nova Gorica and allows visitors to access historical and audiovisual content through mobile devices (such as tablets and smartphones). Recently, the documents in the Memory Archive have featured as part of the multi-media exhibition **The Lives of Others. Voices and glances in the places of memory and the memories of places** (Provincial Museums of Gorizia – March / April 2012).

Nelle sedi fisiche dell'Archivio della memoria, presenti presso la Mediateca Provinciale Ugo Casiraghi di Gorizia e la Biblioteca pubblica France Bevk di Nova Gorica, sarà possibile consultare i materiali conservati sui supporti originali e nella loro completezza con l'assistenza di personale appositamente formato.

Celotno gradivo bo s pomočjo strokovno usposobljenega osebja dosegljivo na sedežih Arhiva spomina v Goriški pokrajinski mediateki in Knjižnici Franceta Bevka v Novi Gorici. V Sloveniji vodi projekt Muzej novejšje zgodovine Slovenije.

The materials preserved in their original format and in their entirety will be accessible, with the assistance of staff trained especially for the purpose, at the physical locations of the Memory Archive (in the Provincial Audiovisual Library of Gorizia and in the France Bevk Public Library of Nova Gorica).



stradedellamemoria